

## А нужен ли пятый?

*Возобновляем дискуссию по выбору единого алфавита для письменности языка джуури*

Исторический опыт, а тем более положительный опыт, весьма важен при повторении определенных ситуаций в жизни общества. Вот и сейчас в культурной жизни горских евреев наступил тот период, который напоминает ситуацию во второй половине 30-х годов прошлого столетия, когда появилось немало творчески мыслящих людей, желавших опубликовать свои произведения. Но отсутствие собственной грамматики и орфографии, более того, единого алфавита серьезно тормозило намечавшийся прогресс. И тогда нашли единственный верный путь для решения этих проблем: всенародное обсуждение с привлечением ученых. Но в те времена были несколько иные условия, чем сегодня. Тогда горские евреи жили в одной стране, и, кроме того, эти проблемы решались на государственном уровне.

Сегодня ситуация иная: значительные по численности населения наши общины проживают как минимум в 4-х странах. И всё же многое из положительного опыта того 100-летней давности периода мы просто обязаны изучать и, может даже, перенимать и применять.

Что я имею в виду?

Во-первых, необходимо понять, что это – всенародная проблема, а может даже и культурная беда, что у нас к сегодняшнему дню нет единого алфавита для своей письменности, нет разработанной для нашего языка грамматики и отработанной на научной основе единой орфографии. А раз это – всенародная проблема, то и решать ее придется на всенародном уровне, привлекая, конечно, и ученых, компетентных в этих областях. А во-вторых, только лишь выслушав мнения друг друга и обсудив эти мнения, можно будет принять, повторяюсь, на всенародном обсуждении, приемлемые решения. Все эти условия не исключают определенного лидерства. Но лидерство должно оставаться, в первую очередь, за представителями как государственных структур, так и за признанными научными авторитетами.

В этой вводной части я слишком много уделил внимание этому вопросу, так как складывающаяся в последние месяцы ситуация взаимных обвинений ни к чему полезному не приводит, а лишь тормозит скорейшее решение давно назревших для этого проблем.

Кроме того, безапелляционное навязывание своего мнения со стороны малокомпетентных, но влиятельных в обществе лиц, не только может затянуть обсуждение вопросов и принятие положительного решения, но и просто увести в сторону от сути дела.

Я могу привести множество примеров в подтверждение высказанных выше тезисов, но это отнимет время и отвлечет внимание от решения основной задачи. Влиятельные люди, как в финансовом плане, так и руководители госструктур, должны в первую очередь понимать, что и они обязаны прислушиваться к мнению общества.

Итак, мы нашли главное, и пока единственное, отличие сложившейся сегодня ситуации от ситуации тех далеких лет – отсутствие сегодня заинтересованности, или хотя бы просто внимания, со стороны властей в решении проблем языка и письменности своих малых народов. Язык, его сохранение и проблемы с письменностью горских евреев, проживающих, в основном, в Азербайджане, России, Израиле и США, не стали до сих пор объектом внимания со стороны этих государств.

Вот и получается, что нам необходимо либо самим решать эти вопросы, объединив усилия наших общин на международном уровне, либо усиленно пытаться достучаться до госструктур, которые обязаны по своему назначению заниматься подобными вопросами.

И то, и другое, конечно, делается, но все же пока безуспешно. А потому я позволю себе высказать свое мнение, как человек, отдавший много лет своей жизни изучению этих вопросов в прошлом.

Мною за последние 25 лет рассмотрены и изучены практически все алфавиты нашей письменности. Пришлось прочитать множество текстов с использованием всех 4-х существующих поныне наших алфавитов. Выявленные, на мой взгляд, достоинства и

недостатки каждого из них высказаны во многих моих статьях и в некоторых книгах. Чтобы сконцентрировать внимание на этих вопросах в едином месте, попробую вкратце повторить и здесь. Но придется сделать и некоторые добавки, представить и другие подробности в связи с высказываниями все новых и новых оппонентов для более убедительного подтверждения своего мнения. Повторяю, я высказываю свое мнение для обсуждения, ни в коем случае не навязывая его никому. И предлагаю поступать точно так же и своим оппонентам. Единственное пожелание – подробно аргументировать свои высказывания, свое мнение для большей убедительности. Это поможет в дальнейшем прийти к единому заключительному мнению в решении проблем.

В предшествующих своих трудах я давал подробный, на мой взгляд, анализ всех применяющихся алфавитов нашей письменности. Но иногда замечал некоторое игнорирование этого анализа. Видимо, надо представить свои доводы более подробно.

Хотелось бы сразу договориться с оппонентами еще вот о чем. Четыре разных алфавита за каких-либо 30 лет<sup>1</sup> для письменности одного языка - это слишком много. Поэтому надо, думаю, для единого алфавита выбирать в будущем только один из этих четырех. Любое другое предложение будет означать введение в жизнь пятого, шестого и т.д. алфавитов. Эта оговорка связана с тем, что слишком много поступает в последние годы предложений сделать еще один новый алфавит, который устраивает его автора. Как правило, такие предложения поступают, в основном, от нашей пишущей братии – наших писателей и поэтов. Эти пожелания, безусловно, добрые, но они, к сожалению, могут только усугубить ситуацию.

Надо всегда иметь в виду, что любая смена алфавита отбрасывает далеко назад развитие образования и просвещения своего народа. Должно вырасти новое поколение уже после ввода нового алфавита, чтобы вновь обрести ту грамотность, которая существовала ранее

Итак, думаю, будет верным договориться, что при обсуждении, при дискуссии будем придерживаться не только корректности, но и правила – выбирать один из имеющихся 4-х алфавитов.

Мне почему-то казалось, что опубликованные ранее элементы анализа были достаточными. Но появляющиеся в последнее время высказывания вынуждают поделиться и дополнительными сведениями.

Из всех четырех использованных нами в прошлом алфавитов наиболее приемлемым, на мой взгляд, является латинский алфавит, над которым длительное время работали ученые и который был принят при всенародном обсуждении. Мое мнение обосновывается тем, что при разработке этого алфавита, который подвергли тщательному анализу с разных точек зрения: лингвистической, психологической, педагогической, графической и полиграфической, в первую очередь исходили из принципа обозначения каждой фонемы одним особым знаком, а также легкости обучения письму и чтению.

Грамотный, научный подход к решению этой проблемы дал свои результаты очень скоро: в исторически короткий срок была практически полностью ликвидирована неграмотность, народ обрел свою письменность, стал выпускать учебники для горско-еврейских школ, художественную литературу, появился первый отряд высокообразованной горско-еврейской интеллигенции. Согласно официальной справке Азернешра, в Баку латинским алфавитом только лишь за три года (1935-1937) было издано около 475 печатных листов книг и учебников на джуури. За этот период было выпущено в свет более 200 наименований различных изданий на родном языке, из них 50 - учебники для горско-еврейских школ, по которым обучались и дети и взрослые. Была переведена на наш язык и издана латиницей также отечественная и зарубежная классика. А за весь период действия латинского алфавита в Москве, Баку, Дагестане, Нальчике и Грозном издано латиницей на джуури огромное количество уникальной

---

<sup>1</sup> В 1908 году появились первые печатные издания на джуури с использованием древнееврейских букв. В 1929 году наша письменность была переведена на латиницу. В 1938 году в Дагестане официально была введена разработанная в республике кириллица для горско-еврейской письменности (только там продолжали издавать газеты и книги на нашем языке), а в Азербайджане стихийно стали использовать несколько видоизмененный азербайджанский алфавит, составленный также на основе кириллицы.

даже для сегодняшнего дня литературы. Да и самый объемный на сегодняшний день двухтомный словарь нашего языка, изданный мной в России, выпущен в свет с применением латинской графики. Итак, латиница себя полностью оправдала, и на ней обучалось несколько поколений наших людей.

Это мое мнение широко известно ученым. Мне кажется, что с этого можно было бы и начинать дискуссию на страницах нашей газеты. Поэтому я поделюсь с читателями своими мыслями о недостатках других алфавитов. А в латинице я всегда видел лишь один недостаток - неудачное обозначение имеющегося в нашем языке звонкого фарингального смычного звука, соответствующего звуку «айн» [ʔ] в иврите. Эта фонема изображена значком [ħ], которого не существовало в принятых компьютерных шрифтах. Но сегодня и эта проблема разрешена: фирмой «ПараТайп» разработан и выпущен международный шрифт универсального назначения «PT Sans» с наличием этого знака.

Для начала дискуссии ниже приводится таблица соответствия обозначений фонем горско-еврейского языка разных наших алфавитов. В этой таблице сокращения обозначают: «Латин.» - латинская графика; «Иврит» - графика иврит; «К.Д.» - русская графика, принятая в Дагестане; «К.Аз.» - графика кириллицы, принятая в Азербайджане.

**Таблица соответствия фонем горско-еврейского языка<sup>2</sup>**

№	Латин.	Иврит	К.Д.	К.Аз.	№	Латин.	Иврит	К.Д.	К.Аз.
1	a	א	а	а	16	k	כ	к	к
2	b	ב	б	б	17	l	ל	л	л
3	c	ג	ч	ч	18	m	מ	м	м
4	ç	ד	ж	ч	19	n	נ	н	н
5	d	ד	д	д	20	o	אָ	о	о
6	e	אֵ	е	е	21	p	פ	п	п
7	ə	אֶ	е, э	ə	22	r	ר	р	р
8	f	פ	ф	ф	23	s	ס	с	с
9	g	ג	г	к	24	ş	שׁ	ш	ш
10	q	ק	гь	г	25	t	ת	т	т
11	h	ה	гь	h	26	u	אֹ	у	у
12	ħ	ח	хь	ħ	27	v	ב	в	в
13	h̄	ח	гІ	h̄	28	y	אֵי	ү	уь
14	i	אִ	и	и	29	x	כּ	х	х
15	j	י	и	j	30	z	ז	з	з

А теперь давайте поговорим о том, как применялся в те далекие столетней давности годы алфавит древнееврейского языка к языку джуури. Немало сегодня людей ратуют за оставление для нашего алфавита именно древнееврейских букв. Но те, кто читал наши тексты с применением древнееврейского алфавита, или те, кто анализировал таблицы, многократно

<sup>2</sup> Алфавит на основе кириллицы, принятый в Дагестане, содержит также в качестве самостоятельных буквы «ь» и «Ь», а также «ё», «ц», «щ», «ю» и «я».

публиковавшиеся в различных научных статьях, в газетах и в энциклопедиях, с соответствием между собой букв латинского и древнееврейского алфавитов для фонем языка джуури, должны были обратить внимание на следующее. Фонема «О» в джуури обозначается значком из древнееврейского алфавита [ ם ], что в иврите звучит как «а». А вот значок «вав» [ ן ], или он же в сочетании со значком «алеф» [ א ], то есть [ אן ], означает на джуури только фонему «у» или «ү», но только не фонему «о».

Повторяю: буква [ ם ] на иврите означает звук «а», но на джуури - звук «о».

Кстати, фонема «к» на джуури изображается только буквой [ ך ], а значок ך обозначает нашу фонему «q» («гъ» в дагестанском алфавите). Наименование города Куба «Qybə» изображается как קובא. Потому на иврите слово «Кавказ» пишется «קווקא», а на джуури вынуждены писать «קווקא» (мне это встречалось неоднократно в наших текстах с применением древнееврейского алфавита).

Для меня на первых порах все это казалось странным. Заинтересовавшись происхождением знаменательного дня «Араво» по окончании еврейского праздника Суккот, я обратился к нашему раввину в Красной Слободе по этому вопросу. Он мне ответил, что настоящее название этого праздника звучит иначе. И произнес мне несколько слов, которые я тут же записал: «Хюшо'но робо» (на латинице «Hyšoĥno rabbo»; на дагестанском алфавите – «ГъуьшоГІно раббо»). Как я выяснил по энциклопедии, они звучат на иврите совсем иначе: «hoша'на Рабба», что означает «Великая Осанна». На иврите это пишется так:

הושענה רבה

Прекрасно владевшие чтением Торы наши авторитеты в те прошлые века так и читали, произнося вместо «а» - «о», и вместо «о» - «у» или «ү». И они вполне серьезно думали, что это так и читается на иврите. Ведь всем известно, что слова из иврита «йом тов» («добрый день») наши произносят как «йум тув». Они считали, что так и надо произносить. Можно дать объяснение тому, как это произошло. Но пусть этим занимаются специалисты. Я же хочу сказать о сегодняшней неприемлемости букв древнееврейского алфавита для нашего языка джуури в той интерпретации, в которой он применялся в прошлом. То есть, имеющийся у нас в наличии горско-еврейский алфавит, применявшийся до 1929 года, никак не подходит сегодня для нас. Сегодня многие горские евреи уже грамотно владеют ивритом и легко обнаруживают такие несоответствия. Конечно, с сегодняшней нашей грамотностью можно выправить такое положение. Но это уже означает создание нового пятого или шестого алфавита для нашей и без того измученной письменности.

Повторяю еще раз.

Для русскоязычного читателя, а эта статья написана на русском языке и читает ее русскоязычный читатель, было бы смешно и возмутительно, если русская буква «а» применялась бы для обозначения фонемы «о» в горско-еврейской письменности.

Точно так же для ивритоязычного читателя возмутительно и смешно то, что в нашем горско-еврейском алфавите с применением древнееврейских букв знак «ם» обозначает звук «о». Буква «вав» означает лишь только звуки «у» или «ү» ( «ן» - это «у», а «ן̣» - это «ү»<sup>3</sup>), «ך» - это «к», «ך» - «q». Мне пришлось ознакамливаться со многим текстами на нашем языке, написанными или напечатанными графикой иврита. В отдельных случаях я даже употреблял слово «расшифровка», а не «чтение». И должен признаться, что отдельные части текстов из старинных писем иногда так и не удавалось прочесть. Замечательные тексты Якова Ицхаки, которые мне посчастливилось просмотреть в Институте им. Ицхака Бен Цви в Иерусалиме, рукописные труды своего отца и некоторых его работников из редакции газет «Захметкеш» и

<sup>3</sup> В некоторых очень старых учебниках звук «ү» изображается буквой «вав» с двумя точками сверху.

«Коммунист» прочитывались в основном легко, в связи с замечательным почерком и наличием иногда и огласовок. А вот некоторые частные письма или же поэтические произведения, которые мне иногда передают, весьма трудно поддаются той самой «расшифровке».

Мне кажется, что ратующие сегодня за применение этого алфавита к нашему языку просто не читали текстов тех далеких от нас времен.

Есть немало и других причин, подтверждающих неудачность использования ивритской графики к языку горских евреев джуури, который, как известно, относится к юго-западной группе иранских языков. Они, эти причины, были рассмотрены в предыдущих публикациях.

Теперь, когда и сопоставительная таблица имеется перед глазами читателя, и дан небольшой экскурс в историю применения древнееврейской графики к языку джуури, следует перейти к кириллице, разработанной для нас в Дагестане в 1938 году. Но предварительно хочется несколько отвлечься и рассказать о некоторых комических случаях, связанных с плохим знанием языка.

Иностранцам, изучающим русский язык, весьма тяжело даются правила применения мягкого и твердого знаков в русской письменности. Добавлю, что не только иностранцам, но и всем, не являющимся носителями русского языка. Мне рассказывал один из выпускников весьма престижного Азербайджанского индустриального института довольно забавную историю. В советские времена, когда Азербайджан входил в состав СССР, поступающие в высшие учебные заведения страны обязаны были сдавать письменный экзамен по русскому языку. Очень тяжелым был этот экзамен для абитуриентов, поступающих на свои национальные отделения, если они не владели или плохо владели русским языком. И здесь основным камнем преткновения было применение мягкого знака. Многие из них почему-то считали, что он чаще всего ставится в конце слова. Думаю, что это мнение сложилось из-за того, что большинство глаголов в неопределенной своей форме имели в конце мягкий знак. Так вот, о том случае. Шел диктант по русскому языку для поступающих на нерусские факультеты. Диктуя слова «бежал по льду», педагог предупредил, что слово «льду» пишется с мягким знаком. Этакая незамысловатая подсказка. И что же? Почти все экзаменующиеся поставили мягкий знак в конце слова. Смешно? Конечно. Так почему же не вызывает смех, когда в дагестанском алфавите фонему «ү» («й») решили изобразить кириллицей буквой «у» в сочетании с мягким знаком - в виде «уь»? Смешно, непонятно, некомпетентно. И никого это до сих пор почему-то не удивляет. Любой скажет, что авторы сошли с ума. Тогда почему никто не возражал против того, чтобы фонему «ç» («ч») изображать буквой «ж»? Это что, звучит не так смешно?

Далее. В русском языке имеются буквы, которые обозначают два звука. Эти буквы – е, ё, ю, я. (соответственно в транскрипции - [jэ], [jo], [jy], [ja]). И надо же было составителям дагестанского алфавита додуматься до того, чтобы двойной звук «Я» [ja] изобразить буквой «Е». Не верите? Посмотрите в словарях:

ЕРА [jara] - рана  
ЕРАЛУЬ [jaraly] раненый  
ЕСИРИ [jэсири] - плен  
ЕгІгъуь [Jəħəqu] - Яков

Странно, что пока еще никто не сказал, что авторы такого алфавита, вероятно, сошли с ума, как это было сказано чуть выше.

Более подробно результаты безграмотного подхода к составлению алфавита, произведенного в Дагестане в 1938 году, рассмотрены в моей книге «Критика современного состояния научной литературы о горских евреях (Израиль «AzIz», 2014). Здесь только добавлю следующее.

Этот алфавит, созданный на базе русской графики, содержал ряд существенных недостатков. В первую очередь не было соблюдено основное лингвистическое требование к новым алфавитам, а именно: каждая качественно своеобразная единица алфавита должна иметь единый знак, т.е. недопустимы дву- и многобуквенные обозначения. Поскольку фонетическая система горско-еврейского языка не совпадает с русской, то для обозначения специфических

фонем разработчики этого алфавита решили прибегнуть к способу сочетания нескольких букв, в основном, к сочетанию разных букв с твердым и мягким знаками русского алфавита и с римской цифрой I.

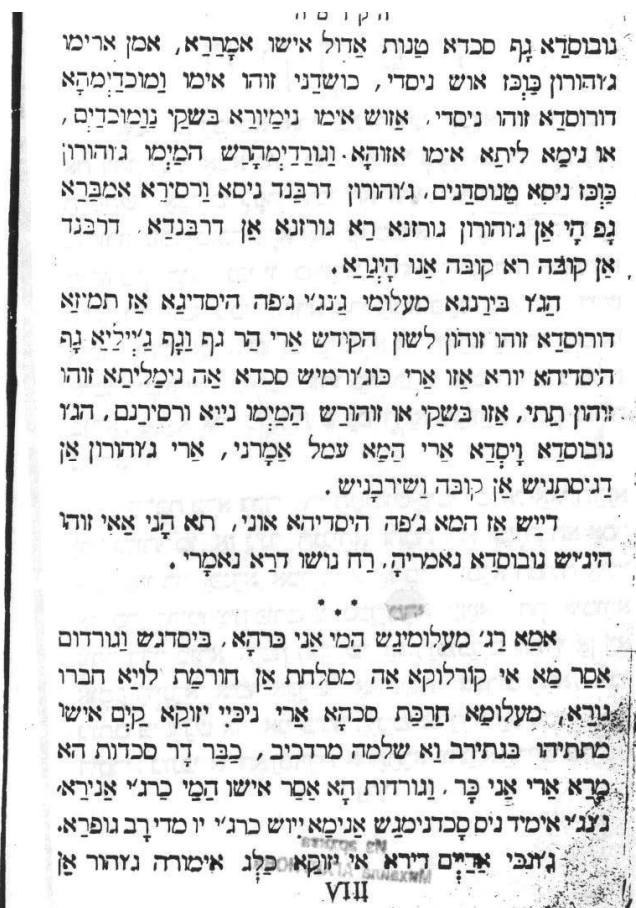
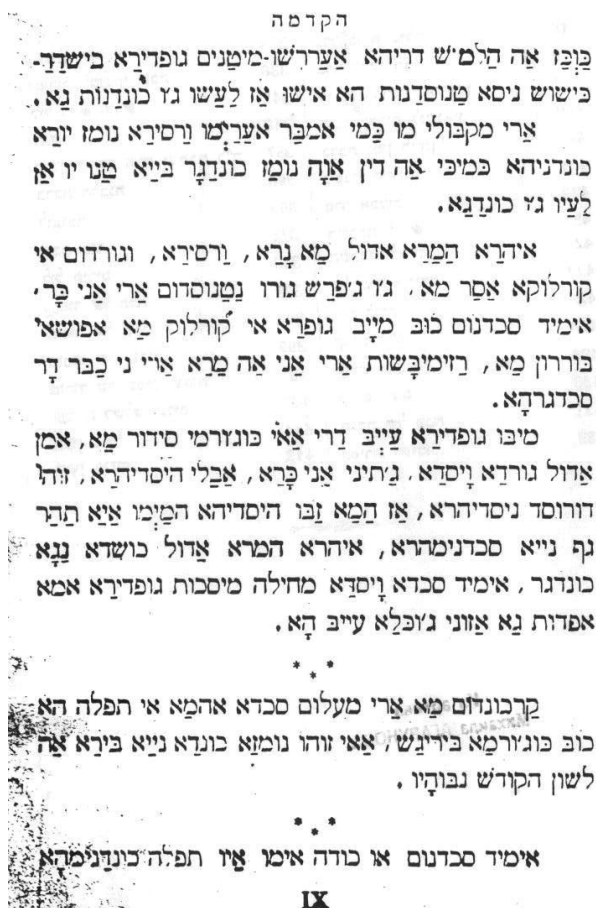
Обозначение специфических звуков сочетанием двух букв привело к неоправданному избытку знаков в текстах. Например, слово “myrqho” (“птицы”) изображается в дагестанской графике так: “муьргъьго”. Можно привести и более курьезные примеры: слово “hyryqyz”, что в переводе на русский означает «сказочный персонаж – гурия, нимфа, красавица», в словаре А.Изгияевой<sup>4</sup> изображено как “хьюьруьгъуьз”. Все это привело к бессмысленному затруднению в чтении. Критике этого алфавита посвящено немало научных публикаций.

Кроме того, этот алфавит применялся лишь в Дагестане. Горские евреи Азербайджана и Северного Кавказа в основной своей массе понятия не имели о принципах построения нового горско-еврейского алфавита Дагестана. А потому проживающие в Азербайджане горские евреи просто стали применять для своей письменности новую азербайджанскую кириллицу, в корне отличавшуюся от разработанной в Дагестане. Сохранили лишь от старого латинского алфавита обозначения двух своих специфических фонем [ħ] и [h].

И хотя мое отношение к этому алфавиту весьма положительное, и хотя на этом алфавите и по сей день печатаются художественные и мемуарные произведения на джуури, все равно у него нет, я думаю, будущего, так как этот алфавит уже более четверти века перестал использоваться в Азербайджане для своего государственного языка.

В заключение хочу еще раз обратиться к общественности с просьбой учитывать то, что на прежних алфавитах опубликовано немало книг на джуури. Они – наше достояние, источник знания нашей истории, нашей культуры. И чтобы не обеднить этот источник, лучше было бы все же принять в качестве единого нашего алфавита один из тех, на которых напечатаны эти книги.

Профессор Михаил Агарунов.



<sup>4</sup> Э.Б.Изгияева, «Татско-русский и русско-татский словарь» (Изд-во «Юпитер», Махачкала, 2005, 448 стр.)

